

目的论视角下对《茶馆》英译本中 社会文化负载词的对比分析

——以英若诚和霍华译本为例

李 月 杨 辉

[齐鲁工业大学 (山东省科学院) 济南 250353]

摘要:《茶馆》创作于1956年,是我国当代文学大家老舍先生的代表作之一,其中含有大量的反映社会风俗的文化负载词。截至目前,该书已有两版译本出版。这两个译本分别出自我国表演艺术家英若诚先生和加拿大籍译者霍华先生之手。在翻译时,由于各自不同的翻译目的,所以在翻译过程中译者所选择的处理方式也不一致。本文从目的论的角度出发,以《茶馆》中的反映社会风俗的文化负载词为例,对两篇译文进行分析比较,探究两位译者在实际的翻译过程中,各自对于反映社会风俗的文化负载词的处理方式,以期能对日后相关的翻译活动提供思路。

关键词:目的原则;文化负载词;译本对比

中图分类号:H315.9 **文献标识码:**A **文章编号:**2832-9317(2023)02-0017-05

DOI:10.12424/HA.2023.021 **本文链接:**<https://www.oc-press.com/HA-202302-017.html>

一、理论介绍

翻译目的论是由汉斯·弗米尔(Hans J. Vermeer)在20世纪60年代提出的翻译理论。翻译目的论认为,翻译是一种建立在原文基础上的有目的的行为。其中,翻译须遵循三个原则,最高原则是“目的原则”。换言之,翻译目的决定翻译策略的选取。1980年,我国语言学家许国璋先生首次提出“culturally loaded words”这一概念,后被翻译为“文化负载词”,英文也可写为“culture-loaded words”。

(一) 翻译目的论

德国功能翻译学派的主要代表人物有:撒林娜·赖斯(Katharina Reiss),汉斯·弗米尔,赫茨·曼塔利(Justa Holz-Manttari)和克里斯汀娜·诺

德(Christiane Nord)。该学派的代表性理论有赖斯创立的翻译批评功能范畴,即文本类型学;汉斯·弗米尔创立的目的论;赫茨·曼塔利创立的翻译行为理论和诺德创立的功能加忠诚理论。其中,弗米尔在赖斯的基础理论上,拓宽了“对等”概念,并以“目的”作为翻译的第一标准,形成了一个独特而具有影响力的翻译理论——翻译目的论。所谓目的论,就是要把原文作者的目的传达出来,而不是一个字一个字对着翻。因此,基于目的论视角下的翻译策略及方法的选取可以灵活多变。

(二) 目的原则

目的论包含三个原则,分别是目的原则(skopos rule)、连贯性原则(coherence rule)、忠实性原则(fidelity rule)。本文将重点放在目的原则上做具

作者简介:李月,女,汉族,齐鲁工业大学(山东省科学院)外国语学院英语笔译专业在读硕士研究生。研究方向:科技翻译。

杨辉,男,汉族,齐鲁工业大学(山东省科学院)外国语学院教授、硕士生导师。研究方向:外国语言学与应用语言学。

体分析，所以另外两个原则就不做过多赘述。

“Skopos”一词的希腊语词根原义为“目的、目标(aim)”。但通常情况下，“目的”指的是译文的交际目的，即译文在译入语国家的社会文化语境中对译入语读者产生的交际功能。作为译者，要先在具体语境中明确其具体的翻译目的，然后再根据这一目的来决定采用哪种翻译方法——直译、意译或介于两者之间。

(三) 反映社会风俗的文化负载词

“文化负载词”(culture-loaded word)指的是一系列在特定文化中独具典型意义的词汇、短语或表达(Hu, Wenzhong, 1999)，能反映了一个民族在漫长的历史发展过程中，与众不同的文化特征。1945年，美国心理学家威廉·奈达(Eugene·A·Nida)将文化进一步细分成五大类：生态、物质、宗教、语言和社会。本文示例选用反映社会风俗的文化负载词这一类别作进一步具体分析。

二、源文本简介

源文本，顾名思义，是翻译活动进行的依据和源头，也可以说是“翻译之源”。翻译活动是一种再创造、更是一种基于原文的二次创造。翻译目的论的提出者弗米尔指出，源文本不仅是翻译委托的重要组成部分，而且还是影响最终译文质量高低的关键因素。一般说来，源文本创作于源文化的一个特定情景的基础之上。由于源文本和目标文本的内容结构、分布及其目的都有所不同，因此它们之间可能会存在显著的差异，从而影响翻译的准确性。而翻译目的论是为了完成特定目的，因此，基于目的论视角下的翻译策略及方法的选取相对灵活。

(一) 原文作者简介

舒庆春(1899年2月3日——1966年8月24日)，字舍予，笔名老舍，本名舒庆春，北京人，满族正红旗人，中国现代杰出的小说家、语言大师，同时也是国内首位获得“人民艺术家”称号的文学作家，被誉为我国现代最具影响力的文学巨匠。著有长篇小说《四世同堂》《正红旗下》《牛天赐传》等。老舍先生的文学作品语言风格通俗易懂、幽默诙谐、雅俗共赏，同时具有较强的地方韵味。

(二) 源文本简介

《茶馆》是一部由老舍1956年创作的话剧，它描绘了中国历史上三个重要阶段：戊戌变法、军阀混乱以及中华人民共和国成立前夕。该话本反映了中国半个多世纪来社会发生变革，并获得读者的广泛好评。书中讲述的是老舍先生如何通过三幕剧情来展现当时中国社会的“风云诡谲”。“闻其声而知其人”，“三言两语就勾勒出一个个人物的轮廓”，话本中所描绘的角色各具特色，每个都有自己独特的个性。所以说，《茶馆》也被认为是当代中国戏剧的杰出代表。

(三) 译者简介

英若诚(1929年—2003年)，出生于一个中国传统文化和西方现代思想融合的文学世家且从小在北京长大。受家庭因素影响，英若诚在少年时期就达到了一定的英语水平。1979年，出于剧本需要，英若诚翻译了《茶馆》，这也是《茶馆》的初版译本。

霍华(John Howard Gibbon)，加拿大人，当代翻译家和中国文学学者，原外文出版社外国专家，之后担任过《中国日报》(China Daily)的外国专家。他在加拿大就一直在学习汉语，之后他在中国大陆和中国台湾生活了很长时间。霍华的《茶馆》英译本于1980年出版。霍华先生也热爱中国文化，也曾翻译过不少的中国的文学作品。和英若诚一样，霍华本身的生长环境和人生经验也都是受西方文化影响。

三、词汇对比分析

《茶馆》创作于1956年，是我国文学大家老舍先生的代表作之一，因其故事设定、写作背景及年代等原因，其中含有大量的反映社会风俗的文化负载词。以下摘取正文中几处较为典型的例子作词汇对比分析。

(一) 例子一

原文：

王利发 您不知道这是马五爷呀！怪不得。

常四爷 我也得罪了他？我今天出门没挑好日子！

英若诚译：

Chang Offended him ? This is my lucky day.

霍华译:

Fourth Elder Chang: Do you think I've offended him ? I should've taken the Almanac's advice and stayed home today.

此处的故事背景为，王利发是故事的主要发生地“裕泰茶馆”的掌柜，常四爷是茶馆的老主顾。该段对话发生在故事的第一幕中，此处王掌柜提及的马五爷，是当地一个恶霸，这时，常四爷与另一人发生口角，常想让马五爷来评理，结果碰了一鼻子灰，马五爷离开茶馆之后，王掌柜给常四爷介绍马五爷的来头。

此处两名译者的翻译处理各具特点。英若诚先生的翻译偏西化，将“出门没挑好日子”翻译为“my luck day”，这样一来，倒更贴合英语读者的日常表达习惯，也有了反讽的文学效果；而霍华先生的处理是将“没挑好日子”，作引申义，引出中国民间的“老黄历”一意，然后译为了在英语中有同等词义的“almanac”一词，其中，“almanac”一词的英文解释为，“an almanac, by definition, records and predicts astronomical events (the rising of the Sun, for instance), tides, weather, and other phenomena with respect to time. In recent years, we've expanded the Almanac content—but always with an eye on keeping things fun and practical. (2021)”。由此看来，在英语中，“almanac”一词同样意为“年鉴、年历”，所以，将“老黄历”与“almanac”二词作对等，更贴合原文原意。

在具体使用方式上，也与中国人看黄历的习惯大致相同，举例说明，例如“The almanac also noted the days when the sun would be far north or south, when moon would be full, and when the tides would be high or low.”这份年鉴还记载着太阳南归、北归、望月、涨潮和落潮等天文现象的日期。

(二) 例子二

原文:

老林、老陈 真的?

刘麻子 说假话是孙子!

英若诚译:

Pockmark Lin If I'm lying to you, I'll be damned !

霍华译:

Pockface Liu Really. Or I'll be a monkey's uncle.

此处的故事背景为，老林和陈都是三十来岁，是逃兵，二人是拜把子兄弟；刘麻子也是三十来岁，是个说媒拉纤的，背地里也干着贩卖妇女的勾当，心肠狠毒。这段对话出自第二幕，林、陈二人来茶馆找刘麻子，兄弟俩商量着从他那里买个媳妇。

此处两名译者的翻译处理，英若诚先生的处理偏西化，将“孙子”意译为“该死的”，使用了英语中的“damn”，更贴合英语国家的表达习惯；而霍华先生将其处理为“monkey's uncle”。该短语的出处是基于达尔文的进化论。因为在达尔文所著的《物种起源》一书中提到过“人和猴子出自共同的祖先”，于是，就有人便惊叹地说，“I'll be a monkey's uncle.”所以，该词组在英语国家含有表达惊讶的意思。

(三) 例子三

原文:

王小花 看大力叔叔现在多么壮实，多么大气!

康顺子 是呀，虽然他只在这儿坐了一袋烟的工夫呀，可是叫我年轻了好几岁!

英若诚译:

Kang Shunz He was here only a few minutes, but I really feel years younger.

霍华译:

Shunzi: Yes, isn't he ! Although he was hardly here long enough to smoke a pipeful of tobacco, it made me feel so much younger.

此处的故事背景为，王小花是茶馆老掌柜王利发的孙女，13岁；康顺子也是女子，第一幕登场时15岁，其父康六卖与庞太监为妻，后因时代变动，清政府覆没，进入民国，庞太监失势后逝世，被其家里人赶了出来，后又回到茶馆，由王掌柜收留；

而这段对话发生在第三幕,其中王小花所提及的“大力叔叔”是康大力,20岁,是庞太监买来的义子,与康顺子两人相依为命。

此处两名译者的翻译处理,英若诚先生偏西化,更贴合英语的表达习惯;而霍华先生的翻译更贴合中文,原文还原度也相对更高。

四、总结

首先,英若诚先生的翻译目的是基于《茶馆》话剧要在国外上演的迫切需求,因此,他在翻译时的翻译目的着重于“能第一时间让舞台下的外国观众理解”这一点上进行翻译;而霍华先生本身热衷于中国文学作品,并且同时也是一名外籍译者,所以,他在翻译中格外注意保留富有中国文化寓意的内容。所以说,不同的翻译目的就决定了二人在有关翻译细节问题上的处理也不相同。

其次,为了实现各自的翻译目的,霍华和英若诚在翻译作品的过程中采取了不同的策略,而这一点从二人对反映社会风俗的文化负载词的翻译上可以体现。霍华为了西方读者都能更好地理解作品含义,通常都是以文本的形式来描述相应的文化负载词(以“异化”为主);英若诚在翻译时将文本的形式与舞台效果结合起来,以便让西方读者能在第一时间理解台词中所涉及的反映社会风俗的文化负载词。此外,英若诚先生也会考虑到舞台演出的即时性,在翻译时,会根据舞台效果,结合文本的形式,将文化负载词的意义转换为舞台效果,以达到最佳的翻译效果。因此,他在翻译时特别注重选择与外国文化相关的词汇和谚语,并通过翻译细节来展示这些词汇的含义(即以“归化”为主),更能体现出译入语国家的文化。

总体来说,霍华版本的《茶馆》以直译为主,为的是方便读者理解,而英若诚版本以意译为主,因为英若诚先生的翻译目的是能让台下的西方观众

能够即时地了解话本台词所要呈现出的意思,基于这个翻译目的,倘若英若诚先生只是翻译源文本表面的意思,那么外国读者极大可能无法马上懂得这段台词的语义,进而误解中国文化,最终不利于话剧舞台效果的呈现。

参考文献

- [1] Hu, Wenzhong. *Aspects of Intercultural Communication* [M]. Foreign Language Teaching and Research Press, 1999.
- [2] 安海丽, 陈红梅. 从跨文化角度看中国文学翻译——以老舍《茶馆》两个英译本为例 [J]. 英语广场, 2020, 143 (35): 22-24.
- [3] 蔡馥谣, 陈慧祥. 《茶馆》英译本研究现状与分析 [J]. 海外英语, 2021, 457 (21): 1-3.
- [4] 陈慧祥. 英若诚译本《茶馆》的海外译介与传播 [J]. 文学教育(下), 2022, 585 (07): 166-169.
- [5] 隆建凤. 语境与戏剧中隐喻的翻译——以《茶馆》的两个英译本为例 [J]. 戏剧文学, 2013 (04): 91-94.
- [6] 沈琳琳. 《茶馆》英译本中文化负载词的翻译策略研究 [J]. 淮海工学院学报(社会科学版), 2010, 8 (08): 72-74.
- [7] 余金燕, 赵茜. 目的论视角下的《茶馆》特色文化翻译对比研究 [J]. 西昌学院学报(社会科学版), 2010, 22 (01): 17-19+23.
- [8] 于艳青. 老舍作品《茶馆》的隐喻翻译研究和文化解读——以霍华和英若诚英译版本为例 [J]. 济宁学院学报, 2016, 37 (06): 93-97.
- [9] 祝瑾如. 英若诚《茶馆》英译本解读——基于副文本的视角 [J]. 现代语文(学术综合版), 2017, 661 (10): 158-160.
- [10] 张新兰. 《茶馆》两个英译本中文化负载词的翻译方法对比研究 [J]. 开封教育学院学报, 2019, 39 (08): 48-49.

A Contrastive Analysis of Sociocultural-loaded Words in the English Version of *Teahouse* from the Perspective of Skopos Theory

——Taking Ying Ruocheng's and Howard's Translation as Examples

Li Yue Yang Hui

Abstract: *Teahouse*, as one of the representative works of Lao She, was written in 1956. And the author of this book is called a master of Chinese contemporary literature. It contains a large number of social cultural-loaded words in *Teahouse*. So far, two translations of *Teahouse* have been published worldwide. These two translations are from Chinese performing artist Mr. Ying Ruocheng and Canadian translator Howard respectively. In the process of translation, due to their diverse purposes, the translators choose different ways to handle it. From the viewpoint of skopos theory, this paper takes the sociocultural-loaded words in *Teahouse* as examples to analyze and compare the two translations of *Teahouse* and explores the two translators' respective approach to handle the sociocultural-loaded words in the actual translation process, so as to provide ideas for the relevant translation activities in the future.

Key words: skopos rule; cultural-loaded word; comparison of translation